

# Call for Papers

---

## JOINT CATS/CATTW SESSION LEARNED SOCIETIES CONFERENCE 1995 UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

The Canadian Association for Translation Studies (CATS) and the Canadian Association of Teachers of Technical Writing (CATTW) will be holding a special joint session during the 1995 Learned Societies Conference at UQAM. The theme of the joint session will be:

### SPECIALIZED WRITING AND SPECIALIZED TRANSLATION

Submissions are invited, in either English or French, on issues and research involving the writing and translation of specialized texts. By "specialized" texts, we refer to professional texts produced by or for a specific discourse community and involving expert knowledge of a subject matter. Technical, scientific, medical, administrative, commercial, legal, and political texts are examples.

Possible topics include the following:

1. The role of the specialized writer and specialized translator as intermediary between experts or between the expert and the public. Popularization in writing and in translation. Writing and translating for an expert audience and for a general one. Readers' needs and expectations.
2. Specialized texts as genres. Does classification by field of specialty account for the heterogeneity of texts? Specialization and interdisciplinarity. The specialized discourse community. Differences between "literary" texts and "practical" texts. Criteria for description and classification.
3. Characteristics of specialized language and discourse (style, level of diction, referential function, expressiveness).
4. The relationship between subject-matter specialist and language specialist. Teaching writers and translators to work with specialized texts; teaching subject-matter specialists to communicate and write. Levels of expertise.
5. Stylistics of specialized texts. The functions of language in specialized fields. Subjectivity and objectivity. Comparison of specialized styles in English and French or in other pairs of languages.

## Call for Papers

---

These are only some of the possibilities for this joint session; other proposals related to the theme are welcome. Please send a 250-word abstract of your presentation to:

**Jeanne Dancette**

Département de linguistique et traduction  
Université de Montréal  
3150, rue Jean-Brillant  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec) H3C 3J7  
Tél: (514) 343-7456  
Fax: (514) 343-2284

**Pamela Russell**

Département des lettres et communications  
Faculté des lettres et sciences humaines  
Université de Sherbrooke  
Sherbrooke (Québec)  
J1K 2R1  
Tél: (819) 821-7839  
Fax: (819) 821-7238  
Email: PRUSSELL@VM1.SI.USHERB.CA

# Appel de communications

---

ATELIER CONJOINT ACT/ACPRTS  
CONGRÈS DES SOCIÉTÉS SAVANTES  
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL, 1995

L'Association canadienne de traductologie (ACT) et l'Association canadienne des professeurs de rédaction technique et scientifique (ACPRTS) proposent, dans le cadre du Congrès des sociétés savantes de 1995, la tenue d'un atelier conjoint sur le thème

## RÉDACTION ET TRADUCTION SPÉCIALISÉES

On entend par texte «spécialisé» un texte de nature professionnelle, permettant d'établir la communication à l'intérieur d'un champ spécifique du savoir humain tel que, par exemple, les domaines technique, scientifique, médical, administratif, commercial, juridique, politique, etc.

Les thèmes ci-dessous proposés ne sont que des pistes de réflexion; ils n'épuisent pas la liste des sujets qui pourraient être traités dans le cadre de l'atelier.

1. Le rôle du rédacteur ou du traducteur spécialisé, intermédiaire entre experts ou entre l'expert et le public. La vulgarisation en rédaction et en traduction. Écrire ou traduire pour un cercle d'experts, est-ce la même chose qu'écrire ou traduire pour un public général? Les besoins et les attentes des lecteurs.
2. Les textes spécialisés définissent-ils un genre? Le classement par domaines de spécialité rend-il compte de l'hétérogénéité des textes? Rapports entre spécialisation et interdisciplinarité, discussion de l'opposition entre texte ou traduction «littéraire» et texte ou traduction «pragmatique», les critères de définition.
3. Caractéristiques des langues et des discours de spécialité (style, niveau de langue, fonction référentielle, place de l'expressivité, etc.)
4. Tension ou complémentarité entre le spécialiste de la langue et le spécialiste du domaine? Dans un cadre pédagogique, comment développer les connaissances thématiques chez les rédacteurs et les traducteurs; comment développer la compétence rédactionnelle chez les experts du domaine; comment mesurer les niveaux de difficulté et planifier la progression des apprentissages?
5. Stylistique dans les textes spécialisés. Les fonctions du langage. Subjectivité et objectivité. Analyse stylistique comparative dans différentes paires de langue.

## Appel de communications

---

Nous vous invitons à soumettre des propositions de communication en anglais ou en français. Veuillez envoyer votre résumé (250 mots maximum) à :

**Jeanne Dancette**

Département de linguistique et traduction  
Université de Montréal  
3150, rue Jean-Brillant  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec) H3C 3J7  
Tél: (514) 343-7456  
Fax:(514) 343-2284

**Pamela Russell**

Département des lettres et communications  
Faculté des lettres et sciences humaines  
Université de Sherbrooke  
Sherbrooke (Québec)  
J1K 2R1  
Tél: (819) 821-7839  
Fax: (819) 821-7238  
Email: PRUSSELL@VM1.SI.USHERB.CA

---

The Fall 1995 issue of *Composition Studies/Freshman English News* will include a special forum devoted to rhetoric and composition theory pedagogy at the doctoral level. The coordinators invite submission of detailed abstracts or outlines of courses intended as your institution's first (introductory) or only graduate courses in/about rhetoric, writing, or composition. Potential contributors should first request a detailed project statement from:

Beth Burmester, English Department Writing Center, DePaul University,  
802 W.Belden Avenue, Chicago, IL 60614.  
Email: brenton.faber@m.cc.utah.edu.

## Call for Papers

---

The Association for Business Communication invites submissions for presentations at its 60th Annual Convention in Orlando, Florida, November 1-4, 1995. Submissions should include a one-page proposal (five copies) and a 50-75 word abstract describing the contribution you wish to make to the program. With your submission, please list:

Name(s) as they should appear in the program

Business, University, or other affiliation

Mailing address

Office phone, home phone, fax number, Email address

Title of your presentation

Presentation type

Time needed (range only)

AV equipment (Only overhead projectors will be provided by ABC; you will bring or obtain privately any other equipment needed.

Send your proposal by May 1, 1995, to:

Dr. Don Leonard or

Dr. Pat Murranka

Arizona State University

Box 873706

Tempe, AZ, 85287-3706

For more information about the convention:

Robert J. Myers, Interm Executive Director

Association for Business Communication

Department of Speeck, Baruch College

17 Lexington Avenue

New York, NY, 10010

(212) 387-1340